Porównanie tłumaczeń Amosa 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Oto Ja pobudzę przeciwko wam, domu Izraela, naród – oświadczenie JAHWE, Boga Zastępów\* – i dręczyć was będzie od przełęczy Chamat\*\* aż do potoku Araby.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie! Ja pobudzam przeciwko wam, domu Izraela, naród — oświadcza JAHWE, Bóg Zastępów — który was będzie dręczył od przełęczy Chamat aż po Potok Araby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale oto ja wzbudzę naród przeciwko wam, domu Izraela, mówi JAHWE, Bóg zastępów, który was będzie uciskał od wejścia do Chamat aż do strumienia pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, o domie Izraelski! mówi Pan, Bóg zastępów, naród, który was uciśnie od wejścia do Emat aż do strumienia pustyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy się radujecie w niczym, którzy mówicie: Izali nie mocą naszą wzięliśmy sobie rogi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oto Ja wzbudzę przeciwko wam, domu Izraela, - wyrocznia Pana, Boga Zastępów - naród, który was uciemięży od Wejścia do Chamat aż do potoku A-raby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż oto Ja pobudzę przeciwko wam, domu Izraela, lud - mówi Pan, Bóg Zastępów - który dręczyć was będzie od przełęczy Hamat aż do potoku na stepie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak wzbudzę przeciwko wam, domu Izraela − wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów − naród, który będzie was gnębił od Wejścia do Chamat aż do potoku Araba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów - Oto Ja skieruję przeciwko wam, domu Izraela, naród, który będzie was ciemiężył od Lebo-Chamat aż do potoku Araby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja - mówi Jahwe, Bóg Zastępów - wzbudzę przeciwko wam, o Domu Izraela, naród, który was będzie gnębił od drogi do Chamat aż po potok Araba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я піднімаю проти вас, доме Ізраїля, нарід, і він пригноблять вас, щоб ви не ввійшли до Емата, і аж до західного потоку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto Ja wzbudzę przeciwko wam, domu Israela – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów – naród, który was ściśnie od okolicy Chamath aż do stepowego potoku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wzbudzam przeciwko wam, domu Izraela – brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Zastępów – naród i z pewnością będą was ciemiężyć od wejścia do Chamatu aż po dolinę Arabyʼ ”. |

1. 1) oświadczenie (…) Zastępów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od przełęczy Chamat, מִּלְבֹוא חֲמָת (millewo’ chamat), l. od Lebo-Chamat. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) aż do potoku Araby, עַד־נַחַל הָעֲרָבָה (‘ad nachal ha‘arawah), lub: aż do potoku na stepie. Być może chodzi o potok Zered lub Wadi el-Qelt, na pd krańcu Morza Martwego. Bóg odbierze Izraelowi zdobycze Jeroboama II. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 14:25</x> [↑](#footnote-ref-5)